

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

表の数字と合う字を、□に書きましょう。

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 侖子  
イラスト・奈良 恵

あいにくのおひょうん

答えはP22にあります。

# วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูร้อน เดือนกรกฎาคม ค.ศ. 2019

## รัชสมัยใหม่ “เรวะ”

ในวันที่ 1 พฤษภาคมของปีนี้ (ค.ศ.2019) ประเทศญี่ปุ่นได้มีการผลัดเปลี่ยนสมเด็จพระจักรพรรดิ และเปลี่ยนชื่อรัชสมัยจาก “เฮเซ” เป็น “เรวะ” ทั้งนี้รัชสมัยคือชื่อเรียกปี (ยุค) ซึ่งมีการกำหนดเอาไว้ในกฎหมายรัชสมัยในปี ค.ศ.1979 ว่า “ให้ทำการเปลี่ยนแปลงชื่อรัชสมัยเวลาที่มีการผลัดเปลี่ยนผู้ดำรงตำแหน่งพระจักรพรรดิ” ซึ่งเรียกว่า “การเปลี่ยนรัชสมัย” ปีนี้ถือเป็น “ปีเริ่มต้นของรัชสมัยเรวะ” ยุคเฮเซสมัยก่อนหน้าเรวะมีระยะเวลา 31 ปี ไปจนถึงวันที่ 30 เมษายน ค.ศ.2019 เรียกว่า “ปีเฮเซที่ 31” และนับเป็น “ปีเรวะที่ 1” จากวันที่ 1 พฤษภาคมเป็นต้นไป

ชื่อรัชสมัยเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึงลักษณะที่ประเทศมุ่งหมายจะให้ “เร” ของ “เรวะ” หมายถึงความสวยงาม ส่วน “วะ” หมายถึงความสงบสุข เป็นคำที่นำมาจาก “มังโยชู” หนังสือรวมบทประพันธ์กลอนที่เก่าแก่ที่สุดของญี่ปุ่นที่มีมากกว่า 1250 ปีก่อน

ประเทศจีนและเวียดนามเคยมีการใช้รัชสมัย แต่ต่างก็ได้มีการยกเลิกไปแล้วเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ตอนนี้ก็มีเพียงประเทศญี่ปุ่นเท่านั้นที่ยังใช้ชื่อ เรเรียกปฏิทินที่ใช้รัชสมัยจะว่า “วะเรกิ หรือศักราชญี่ปุ่น” ในปัจจุบันมีการใช้คริสต์ศักราชกันเป็นส่วนใหญ่ ทั้งนี้คนญี่ปุ่นเองก็มักจะใช้อินเตอร์เน็ตเพื่อเปรียบเทียบศักราชญี่ปุ่นกับคริสต์ศักราช

### เกร็ดความรู้เกี่ยวกับรัชสมัย

ปีเริ่มต้นรัชสมัยเฮเซ (H1) คือ ปี ค.ศ. 1989 ส่วนใหญ่จะเขียนรัชสมัยโดยย่อด้วยตัวอักษรโรมันจิ “H1” ชื่อ “เฮเซ” นำมาจาก “บันทึกประวัติศาสตร์” “หนังสือเอกสาร” ของจีน มีความหมายว่า “ให้ความสันติสุขเกิดขึ้นทั่วทั้งในและนอกประเทศ ทั้งบนสวรรค์และโลกพื้นดิน” รัชสมัยก่อนหน้าเฮเซคือ “โชวะ” ปีเริ่มต้นสมัยโชวะ (S1) คือ ปี ค.ศ.1926 ชื่อ “โชวะ” ได้มาจาก “หนังสือเอกสาร” ของจีน มีความหมายว่า “ให้เกิดความสงบสุขแก่ชาวประชา และเกิดความเจริญร่วมกันทั่วโลก”

### เตรียมพร้อมรับมือกับไต้ฝุ่น

“ไต้ฝุ่น” คือพายุหมุนเขตร้อนกำลังรุนแรงสูงที่พัดเข้ามาหาสมุทรแปซิฟิกในแถบใกล้กับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งจะทำให้เกิดฝนตกหนักและลมพัดแรง น้ำเอ่อล้นแม่น้ำ ดินพังทลาย ไฟฟ้าดับ และน้ำประปาไม่ไหล เป็นต้น ในปี ค.ศ.2108 เกิดไต้ฝุ่นถึง 29 ลูก มากกว่าปีที่ผ่านมา ในจำนวนนั้น 25 ลูกเข้าใกล้และขึ้นฝั่งประเทศญี่ปุ่น สร้างความเสียหายขนาดใหญ่ มีทั้งผู้เสียชีวิตและคนได้รับบาดเจ็บ

ไต้ฝุ่นแตกต่างจากแผ่นดินไหว สามารถหาข้อมูลล่วงหน้าได้ ดังนั้นจึงควรรับฟัง “ข้อมูลการป้องกันภัยพิบัติ” ล่าสุด จากโทรทัศน์ วิทยุ หรืออินเทอร์เน็ตเอาไว้เพื่อเตรียมพร้อมรับมือ ทั้งนี้สิ่งสำคัญคือการศึกษาวิธีการรับมือกับภัยพิบัติทางธรรมชาติเอาไว้เป็นประจำ ใน “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” ฉบับเดือนตุลาคม ค.ศ.2018 ได้มีการแนะนำเว็บไซต์เกี่ยวกับการป้องกันภัยพิบัติสำหรับชาวต่างชาติซึ่งจัดทำโดยองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นเอาไว้จำนวนหนึ่ง (สามารถเข้าไปดูที่ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” ฉบับเว็บไซต์ได้ด้วยเช่นกัน (ความรู้เกี่ยวกับชีวิตประจำวัน > ข้อมูลเกี่ยวกับความปลอดภัย > ภัยธรรมชาติเช่นฝนตกหนักและการป้องกัน)) และจะขอแนะนำเว็บไซต์ด้านล่างนี้เพิ่มเติมเอาไว้ด้วย

### “แนะนำเว็บไซต์เกี่ยวกับการป้องกันภัยพิบัติในหลากหลายภาษา (ปี ค.ศ. 2019)”

🌐 “Safety Tips” (แอปพลิเคชันให้ข้อมูลกับนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติเวลาที่เกิดภัยพิบัติ [ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน (อักษรจีนตัวย่อ/อักษรจีนตัวเต็ม), ภาษาเกาหลี-ภาษาญี่ปุ่น] จัดทำโดยกรมการท่องเที่ยว)

แอนดรอยด์: <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

ไอโฟน: <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

🌐 “ไต้ฝุ่นการป้องกันภัยพิบัติสำหรับผู้อยู่อาศัยชาวต่างชาติ” (ภาษาญี่ปุ่นอย่างง่าย, ภาษาเวียดนาม, ภาษาจีน, ภาษาตากาล็อก, ภาษาอินโดนีเซีย เป็นต้น) จัดทำโดยจังหวัดคางาวะ

[https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.shtml](https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.shtml)

🌐 “The Disaster Prevention Handbook” (ภาษาเวียดนาม, ภาษาจีน, ภาษาตากาล็อก เป็นต้น) จัดทำโดยจังหวัดฟูกูโอกะ

<https://www.bousai.pref.fukuoka.jp/foreigners/detail/5>

🌐 “คู่มือการปฏิบัติเมื่อเกิดภัยพิบัติ” (ภาษาญี่ปุ่นมีอักษรขนาดใหญ่, ภาษาเวียดนาม, ภาษาจีน, ภาษาตากาล็อก, ภาษาอินโดนีเซีย, ภาษาไทย เป็นต้น) จัดทำโดยองค์กรสมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ จังหวัดอิบารากิ

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/disaster/>



ตัวอย่างการแสดงผลข้อมูลเกี่ยวกับไต้ฝุ่น (จากโฮมเพจของกรมอุตุนิยมวิทยา)

## มาระวังโรคลมแตกกันเถอะ

โรคลมแตก คือภาวะที่ร่างกายไม่สามารถปรับสภาพตามอุณหภูมิและความชื้นสูงในฤดูร้อน เกิดการเสียสมดุลของน้ำและเกลือในร่างกาย เกิดอาการหน้ามืด ปวดศีรษะ คลื่นไส้ เป็นต้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศญี่ปุ่น ช่วงเดือนกรกฎาคมที่อากาศร้อนอบอ้าวขึ้นอย่างกระทันหันหลังฤดูฝน มีคนเป็นจำนวนมากที่ถูกนำส่งเข้ารับการรักษาอย่างกระทันหันและเสียชีวิตเนื่องจากโรคลมแตก จึงอยากจะให้ทุกท่านระวังรักษาตัวให้ดี

### ◆ ในการป้องกันโรคลมแตก

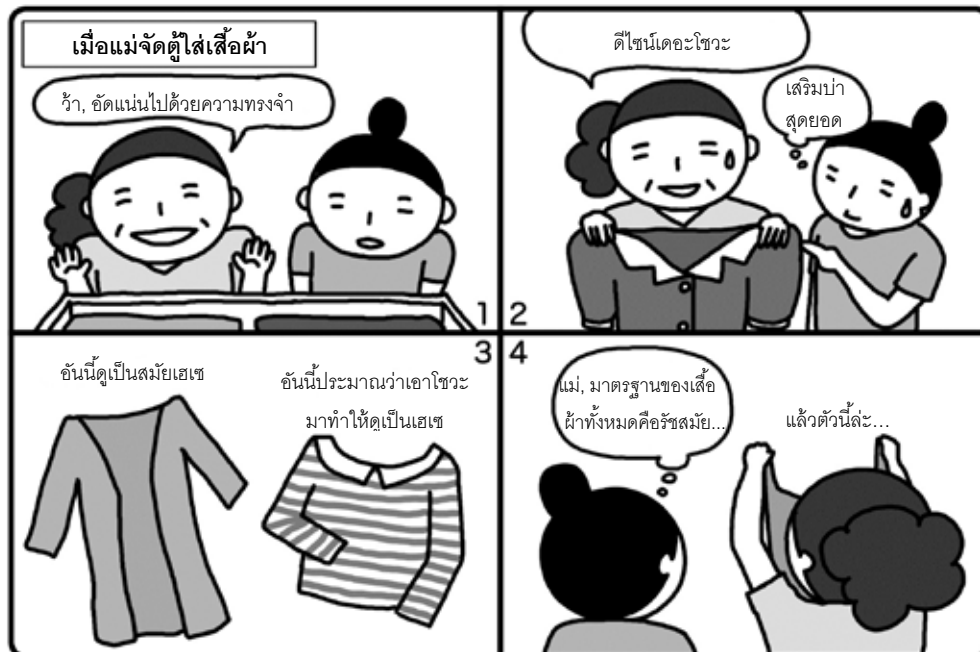
- ✓ เวลาที่อยู่ภายนอกอาคารให้สวมเสื้อผ้าที่ดูดซับน้ำและแห้งได้รวดเร็ว หลีกเลี่ยงการอยู่ในที่ที่มีอากาศร้อน
- ✓ เวลาอยู่ภายในอาคารให้ใช้พัดลมหรือเครื่องปรับอากาศ ใช้น้ำเพื่อหลีกเลี่ยงความร้อน
- ✓ การดื่มน้ำบ่อย ๆ จะดีกว่าการดื่มน้ำเป็นปริมาณมากในคราวเดียว
- ✓ ป้องกันโรคลมแตกโดยดูข้อมูลทางอากาศ โดยกรมอุตุนิยมวิทยาจะออก “ประกาศเตือนอุณหภูมิสูง” เมื่อคาดว่าอุณหภูมิสูงสุดจะสูงกว่า 35 องศาเซลเซียส และให้ข่าวสารเพื่อป้องกันโรคลมแตก

### ◆ อาการของโรคลมแตกและการรักษา

- ✓ หากมีอาการหน้ามืด, ปวดกล้ามเนื้อหรือกล้ามเนื้อแข็งเกร็ง (เป็นตะคิว), เหงื่อออกมาก ให้ย้ายไปอยู่ในที่ที่มีอากาศเย็น สวมเสื้อผ้าหลวม ๆ เพื่อระบายความร้อนออกจากร่างกาย ทำให้ร่างกายเย็นลง ดื่มน้ำหรือเครื่องดื่มเกลือแร่
- ✓ หากปวดศีรษะ, คลื่นไส้, เหนื่อยล้า ให้รีบเรียกรถพยาบาล เพื่อเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล

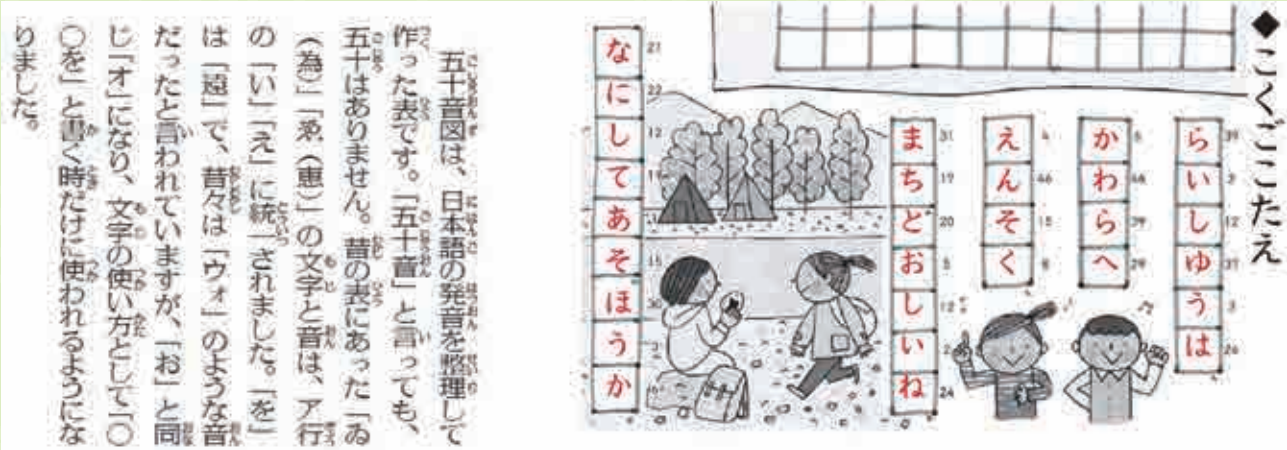
## รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการ์ตูนมังงะ

### — รัชสมัยบอกเล่าเรื่องราว —



### สมแล้วที่เป็นคุณแม่ 3 รัชสมัย

ในประเทศญี่ปุ่น มีหลายคนที่นำเอายุคสมัยมาเชื่อมโยงเข้ากับความทรงจำเกี่ยวกับเรื่องราวจนเกิดขึ้นและสิ่งที่เป็นที่นิยมในยุคสมัยนั้น ๆ อาทิ แฟชั่น, ภาพยนตร์, เกม, อนิเมชัน, การ์ตูนมังงะ เป็นต้น ยุคเราจะจะเป็นยุคสมัยเช่นไรกันนะ? ขอให้เป็นยุคที่เปี่ยมล้นไปด้วยความหวังสำหรับทุกคนนะครับ



Bảng 50 âm là bảng sắp xếp cách phát âm những chữ cái trong tiếng Nhật. Mặc dù gọi là Bảng 50 âm nhưng thực ra không phải có tất cả 50 âm. Những chữ cái cổ như 「ゐ」「ゑ」 được sắp xếp lại cho ứng với cách phát âm 「い」 và 「え」 trong hàng chữ 「ア」. Chữ 「を」 trước kia được ghi âm là 「ウオ」 nhưng giờ được thống nhất lại phát âm giống như chữ 「お」, chỉ được dùng khi viết 「〇を」.

(意思) 下周去河原郊游 盼望已久 玩些什么呢  
五十音图是将日语发音整理做成的表。虽然叫“五十音”，但并没有五十个发音。以前表中有的“ゐ”“ゑ”2个文字与发音和ア行的“い”“え”统一合并了。“を”以前发成类似“ウオ”的音，后来变成和“お”发音相同的“オ”，作为文字使用时，只在写「〇を」时使用。

(ibig sabihin) Sa isang linggo ay may excursion kami sa Fujiwara. Hindi na ako makapaghintay. Ano kaya lalaruin natin? Ang Japanese syllabary chart (goju-on chart) ay isang table chart na ginawa sa pamamagitan ng pagbigkas ng Japanese. Walang limampu (goju) kahit sinasabing "limampung tunog"(goju-on). Ang mga titik at tunog ng mga salitang "ゐ" at "ゑ" na natagpuan sa lumang talahanayan ay pinag-isa sa linya na "い" at "え". Sinasabing ang "を" ay binibigkas na "ウオ"(wo) noong araw at tulad ng "お" na naging "オ", ngayon ay ginagamit na lamang bilang character ang "〇を" sa pagsusulat.

Artinya : Minggu depan kita pergi tamasya sekolah. Mau cepat pergi ya. Kita main apa ya? Gambar susunan 50 bunyi (gojuon-zu) adalah tabel yang menata bunyi huruf bahasa Jepang. Tabel tersebut bernama 50 bunyi, tetapi tidak mengandung 50 bunyi. "ゐ" dan "ゑ", yakni huruf dan bunyi yang dulu termasuk dalam tabel tersebut, telah disatukan dengan "い" dan "え" dalam baris A. Dahulu kala, "を" berbunyi seperti "WO", tetapi sekarang telah menjadi "O" yang sama dengan "お". Saat ini, "を" tersebut hanya digunakan untuk kalimat seperti "〇を".

ตารางห้าสิบเสียงเป็นตารางที่ทำขึ้นเพื่อจัดเรียงการออกเสียงในภาษาญี่ปุ่น แม้จะเรียกว่า “โกะจูอง” หรือห้าสิบเสียง แต่ก็ได้ไม่ได้มีถึงห้าสิบเสียง ตัวอักษรและเสียงที่เมื่อก่อนเคยมีอยู่ในตารางอาทิ 「ゐ」 และ 「ゑ」 นั้น ถูกนำไปไปรวมเข้ากับเสียง 「い」 「え」 ในแถว อะ ส่วน 「を」 นั้น กล้าว่ากันว่า สมัยก่อนออกเสียงว่า “โวะ” แต่ก็กลายมาเป็นเสียง “โอะ” เหมือนกับตัวอักษร 「お」 ส่วนการเขียนก็จะเขียนไว้หลังกรรม 「〇を」 เท่านั้น

(អត្ថន័យ) នៅសប្តាហ៍ក្រោយគឺដំណើរការទៅធ្វើទេសចរណ៍ ទន្ទឹមនឹងចំណាស់ តើយើងនឹងលេងអ្វីទៅ តារាងបុរេអ៊ុន គឺជាតារាងដែលបានធ្វើឡើងដោយរៀបចំតាមការបញ្ចេញសំឡេងរបស់ភាសាជប៉ុន។ តេហៅថា តារាងបុរេអ៊ុន (មានន័យថា សំឡេង៥០) ក៏ពិតមែន តែមិនមែនមាន ៥០សំឡេងទេ។ អក្សរនិងសំឡេងនៃ 「ゐ」 និង 「ゑ」 នៅក្នុងតារាងចាស់ត្រូវបានបង្រួមជាមួយ 「い」 និង 「え」 នៃជួរអក្សរ「ア」ជាបុរេណាស់មកហើយ 「お」 មានសំឡេងដូចជា 「ウオ」 ប៉ុន្តែវាបានក្លាយជាសំឡេង 「オ」 វិញ គឺដូចគ្នានឹងសំឡេង 「お」 ដែរ ហើយការប្រើអក្សរវិញ គឺគេសរសេរតែនៅពេល 「〇を」 តែប៉ុណ្ណោះ។

(အဓိပ္ပာယ်) နောက်အပတ်မှာ မြစ်ကမ်းပါးမှာ ပျော်ပွဲစား မျှော်ရတာလဲ မောလှပြီ ဘယ်လိုကစားကြမလဲ  
"အသံ ၅၀ ဇယား"ဟာ ဂျပန်ဘာသာအသံထွက်ကို ဇယားဖွဲ့ထားတာပါ။ အသံ ၅၀ဆိုမယ့် ၅၀ မရှိတော့ပါဘူး။ ရှေးကဇယားမှာပါတဲ့ 「ゐ」「ゑ」 ဆိုတဲ့ စာလုံးနဲ့ အသံတွေဟာ "အ" အတန်းက 「い」「え」 တွေနဲ့ ပေါင်းသွားပါတယ်။ 「を」 ကို ရှေးက "ဝို" လို့ အသံထွက်ခဲ့တယ်ဆိုပေမဲ့ အခုအခါ 「お」 နဲ့ အတူတူ "အို" ဖြစ်လာပြီး စာလုံးကိုလည်း 「〇を」 လို့ ရေးတဲ့ အချိန်မှာပဲ သုံးပါတော့တယ်။

(Утга) Дараа долоо хоногт гол руу экскурст явна. Тэсэн ядан хүлээж байна аа, тийм ээ. Юу хийж тоглох вэ? 50 авианы хүснэгт (Япон үсгийн цагаан толгой) нь, Япон хэлний дуудлагыг цэгцлэн, боловсруулсан хүснэгт юм. "50 авиа"-ны гэсэн нэртэй боловч, авиа нь 50 хүрэхгүй. Эрт үеийн хүснэгтэнд байсан "ゐ", "ゑ" гэсэн үсэг, авиа нь "ア" буюу "А"-гийн багананы "い", "え" болж нэгтгэгдсэн. "を" нь, бөгөөд бүр эрт үед бол "Во" шиг авиа байсан гэж яригддаг боловч, "お" -той ижил "О" болж, хэрэглэхдээ зөвхөн "〇を" гэж бичих үед л хэрэглэгдэх болсон.

(Meaning) We will go on an excursion to the river next week We can hardly wait What shall we do there? The Japanese syllabary chart, called gojuonzu, systematically shows the pronunciation of the Japanese syllables. Gojuonzu literally means "fifty sounds chart," but the chart does not actually include fifty sounds. This is because the characters and syllables "ゐ" and "ゑ" that were originally in the "や" column were integrated with the characters and syllables "い" and "え" in the "あ" column, and so they became obsolete. It is said that "を" used to be pronounced "wo," but it came to be pronounced "o," which is the same as "お." Today, the "を" syllable is used only in the form of "〇を."

技能実習生・研修生向け母国語情報誌  
**技能実習生の友**  
 2019年7月 夏季号  
 2019年7月1日発行

発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)  
 総務部広報室  
 〒108-0023  
 東京都港区芝浦2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

冊子版バックナンバー : <https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/> JITCO ホームページ : <https://www.jitco.or.jp/>